叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳;
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 杰克盖的房子，(the House That Jack Built,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

杰克盖的房子，(The House That Jack Built,)
第1/1页

[-] [nəʊt]
TRANSCRIBER'S NOTE
转录员的 笔记

转录者注释

['maɪnə(r)] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [ænd; ənd] [ˌkæpɪtəlaɪ'zeɪʃn] [kə'rekʃnz] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] ; [ðə; ði] [wɜːd] “ [iːt] ” [ə'pɪəz] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] (['vɜːsəs] “ [et; eɪt] ”) .
Minor punctuation and capitalization corrections have been made ; the word “ eat ” appears in the original (versus “ ate ”) .
次要的 标点 和 资本化 更正 有 到过 制成 ; 这 单词 “ 吃 ” 出现 在 这 原来的 (相对 “ 吃 ”) .

已进行一些标点符号和大小写方面的修正；原文中出现了“eat”一词（而不是“ate”）。

[ðə; ði]
THE
这

这

[haʊs]
HOUSE
房子

房子

[ðæt]
THAT
那

那

[dʒæk] [bɪlt] ;
JACK BUILT ;
杰克 建造 ;

杰克建造;

[ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] ['fɔːfɪts] .
A Game of forfeits .
一个 游戏 的 弃权 .

一场弃权游戏。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz] ['ædɪd] ,
To which is added ,
到 哪个 是 额外 ,

此外,

[ðə; ði] [ˌentə'teɪnɪŋ] ['feɪb(ə)l]
The Entertaining Fable
这 娱乐 寓言

引人入胜的寓言

[ɒv; əv]
OF
的

的

“ [ðə; ði]['mægpaɪ] .
“ THE MAGPIE .
“ 这 鹊 .

“喜鹊。”

" [ɪm'belɪʃt] [wɪð] [ɪn'greɪvɪŋ] .
" Embellished with Engravings .
" 修饰过的 和 雕刻 .

"饰以雕刻图案。"

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [ænd; ənd][səʊld][baɪ] ,
Printed and Sold by ,
打印 和 卖 经过 ,

印刷及销售方：

[iː] . ['mɑːʃl] ,
E . MARSHALL ,
E . 马歇尔 ,

E. 马歇尔

- , [fliːt] [striːt] .
140 , Fleet Street .
- , 舰队 街道 .

舰队街140号。

[frɒm; frəm] - [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] .
From Aldermary Church - yard .
从 - 教会 - 院子 .

来自奥尔德玛丽教堂墓地。

[praɪs] , 1s .
price , 1s .
价格 , 1s .

价格，1 秒。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] .
This is the House that Jack built .
这 是 这 房子 那 杰克 建造 .

这是杰克建造的房子。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mɔːlt; mɒlt] , [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] .
This is the Malt , that lay in the House that Jack built .
这 是 这 麦芽 , 那 躺 在 这 房子 那 杰克 建造 .

这就是杰克建造的房子里存放的麦芽酒。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ræt] , [ðæt] [iːt] [ðə; ði][mɔːlt; mɒlt] , [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] .
This is the Rat , that eat the Malt , that lay in the House that Jack built .
这 是 这 鼠 , 那 吃 这 麦芽 , 那 躺 在 这 房子 那 杰克 建造 .

这就是那只吃麦芽酒的老鼠，它住在杰克建造的房子里。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][kæt] , [ðæt] [kɪld] [ðə; ði][ræt] , [ðæt] [iːt] [ðə; ði][mɔːlt; mɒlt] ,
This is the Cat , that killed the Rat , that eat the Malt ,
这 是 这 猫 , 那 被杀 这 鼠 , 那 吃 这 麦芽 ,

这就是那只杀死了老鼠、吃掉了麦芽的猫。

[ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] .
that lay in the House that Jack built .
那 躺 在 这 房子 那 杰克 建造 .

那东西就藏在杰克建造的房子里。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][dɒg] , [ðæt] ['wʌrid] [ðə; ði][kæt] , [ðæt] [kɪld] [ðə; ði][ræt] , [ðæt] [iːt] [ðə; ði][mɔːlt; mɒlt] ,
This is the Dog , that worried the Cat , that killed the Rat , that eat the Malt ,
这 是 这 狗 , 那 担心 这 猫 , 那 被杀 这 鼠 , 那 吃 这 麦芽 ,

这就是那只吓唬猫、杀死老鼠、吃掉麦芽的狗。

[ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] .
that lay in the House that Jack built .
那 躺 在 这 房子 那 杰克 建造 .

那东西就藏在杰克建造的房子里。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kaʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['krʌmpld] [hɔːn] , [ðæt] [tɒst] [ðə; ði] [dɒg] , [ðæt] ['wʌrid] [ðə; ði][kæt] ,
This is the Cow with the crumpled horn , that tossed the Dog , that worried the Cat ,
这 是 这 奶牛 和 这 皱巴巴的 喇叭 , 那 抛掷 这 狗 , 那 担心 这 猫 ,

这就是那头角折断的母牛，它把狗扔了出去，吓坏了猫。

[ðæt] [kɪld] [ðə; ði][ræt] , [ðæt] [iːt] [ðə; ði][mɔːlt; mɒlt] , [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] .
that killed the Rat , that eat the Malt , that lay in the House that Jack built .
那 被杀 这 鼠 , 那 吃 这 麦芽 , 那 躺 在 这 房子 那 杰克 建造 .

杀死了老鼠，吃了麦芽，躺在杰克建造的房子里。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['meɪdn] , [ɔːl] [fə'lɔːn] , [ðæt] [milk] [ðə; ði] [kaʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['krʌmpld] [hɔːn] ,
This is the Maiden , all forlorn , that milked the Cow with the crumpled horn ,
这 是 这 少女 , 全部 绝望 , 那 挤奶 这 奶牛 和 这 皱巴巴的 喇叭 ,

这就是那位孤苦伶仃的少女，她曾给那头牛角弯曲的母牛挤奶。

[ðæt] [tɒst] [ðə; ði] [dɒg] , [ðæt] ['wʌrid] [ðə; ði][kæt] , [ðæt] [kɪld] [ðə; ði][ræt] , [ðæt] [iːt] [ðə; ði]
that tossed the Dog , that worried the Cat , that killed the Rat , that eat the
那 抛掷 这 狗 , 那 担心 这 猫 , 那 被杀 这 鼠 , 那 吃 这
[mɔːlt; mɒlt] ,
Malt ,
麦芽 ,

那只把狗扔出去的，那只让猫担心的，那只杀死老鼠的，那只吃了麦芽的

[ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] .
that lay in the House that Jack built .
那 躺 在 这 房子 那 杰克 建造 .

那东西就藏在杰克建造的房子里。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mæn][ɔːl] ['tætəd] [ænd; ənd] [tɔːn] , [ðæt] [kɪst] [ðə; ði] ['meɪdn] [ɔːl] [fə'lɔːn] ,
This is the Man all tattered and torn , that kissed the Maiden all forlorn ,
这 是 这 男人 全部 破烂 和 撕裂 , 那 亲吻 这 少女 全部 绝望 ,

这就是那个衣衫褴褛、狼狈不堪的男人，他吻了那个孤苦伶仃的少女。

[huː] [milk] [ðə; ði] [kaʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['krʌmpld] [hɔːn] , [ðæt] [tɒst] [ðə; ði] [dɒg] , [ðæt] ['wʌrid] [ðə; ði]
who milked the Cow with the crumpled horn , that tossed the Dog , that worried the
WHO 挤奶 这 奶牛 和 这 皱巴巴的 喇叭 , 那 抛掷 这 狗 , 那 担心 这
[kæt] ,
Cat ,
猫 ,

谁挤了那头角弯曲的母牛的奶，谁扔了那条狗，谁让那只猫担心?

[ðæt] [kɪld] [ðə; ði][ræt] , [ðæt] [iːt] [ðə; ði][mɔːlt; mɒlt] , [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] .
that killed the Rat , that eat the Malt , that lay in the House that Jack built .
那 被杀 这 鼠 , 那 吃 这 麦芽 , 那 躺 在 这 房子 那 杰克 建造 .

杀死了老鼠，吃了麦芽，躺在杰克建造的房子里。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [priːst] [ɔːl] ['ʃeɪvn] [ænd; ənd] [ʃɔːn] , [huː] ['mærid] [ðə; ði][mæn][ɔːl] ['tætəd] [ænd; ənd]
This is the Priest all shaven and shorn , who married the Man all tattered and
这 是 这 牧师 全部 剃光 和 剪 , WHO 已婚 这 男人 全部 破烂 和
[tɔːn] ,
torn ,
撕裂 ,

这是剃光了头发的牧师，他娶了那个衣衫褴褛、狼狈不堪的男人。

['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] ['meɪdn] [ɔːl] [fə'lɔːn] , [huː] [milk] [ðə; ði] [kaʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['krʌmpld] [hɔːn] ,
unto the Maiden all forlorn , who milked the Cow with the crumpled horn ,
到 这 少女 全部 绝望 , WHO 挤奶 这 奶牛 和 这 皱巴巴的 喇叭 ,

致那位孤苦伶仃的少女，她挤着那头牛角残缺的母牛的奶。

[ðæt] [tɒst] [ðə; ði] [dɒg] , [ðæt] ['wʌrid] [ðə; ði] [kæt] , [ðæt] [kɪld] [ðə; ði] [ræt] , [ðæt] [iːt] [ðə; ði] [mɔːlt; mɒlt] ,
that tossed the Dog , that worried the Cat , that killed the Rat , that eat the Malt ,
那 抛掷 这 狗 , 那 担心 这 猫 , 那 被杀 这 鼠 , 那 吃 这 麦芽 ,

那只把狗扔出去的，那只让猫担心的，那只杀死老鼠的，那只吃了麦芽的

[ðæt] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] .
that lay in the House that Jack built .
那 躺 在 这 房子 那 杰克 建造 .

那东西就藏在杰克建造的房子里。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [kɒk] [ðæt] [krəʊd] [ɪn] [ðə; ði] [mɔːn] , [ðæt] [weɪkt] [ðə; ði] [priːst] [ɔːl] ['ʃeɪvn] [ænd; ənd] [ʃɔːn] ,
This is the Cock that crowed in the morn , that waked the Priest all shaven and shorn ,
这 是 这 公鸡 那 人群 在 这 早晨 , 那 醒来 这 牧师 全部 剃光 和 剪 ,

这就是清晨啼鸣的公鸡，它叫醒了剃光头的牧师。

[ðæt] ['mærid] [ðə; ði] [mæn] [ɔːl] ['tætəd] [ænd; ənd] [tɔːn] , ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] ['meɪdn] [ɔːl] [fə'lɔːn] ,
that married the Man all tattered and torn , unto the Maiden all forlorn ,
那 已婚 这 男人 全部 破烂 和 撕裂 , 到 这 少女 全部 绝望 ,

那位将衣衫褴褛、狼狈不堪的男人，嫁给了孤苦伶仃的少女。

[huː] [milk] [ðə; ði] [kaʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['krʌmpld] [hɔːn] , [ðæt] [tɒst] [ðə; ði] [dɒg] , [ðæt] ['wʌrid] [ðə; ði] [kæt] ,
who milked the Cow with the crumpled horn , that tossed the Dog , that worried the Cat ,
WHO 挤奶 这 奶牛 和 这 皱巴巴的 喇叭 , 那 抛掷 这 狗 , 那 担心 这 猫 ,

谁挤了那头角弯曲的母牛的奶，谁扔了那条狗，谁让那只猫担心?

[ðæt] [kɪld] [ðə; ði] [ræt] , [ðæt] [iːt] [ðə; ði] [mɔːlt; mɒlt] , [ðæt] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] .
that killed the Rat , that eat the Malt , that lay in the House that Jack built .
那 被杀 这 鼠 , 那 吃 这 麦芽 , 那 躺 在 这 房子 那 杰克 建造 .

杀死了老鼠，吃了麦芽，躺在杰克建造的房子里。

[ðə; ði] ['mægpaɪ]
THE MAGPIE
这 鹊

喜鹊

[ə; eɪ] ['feɪb(ə)l] .
A Fable .
一个 寓言 .

寓言故事。

[ðə; ði] ['mægpaɪ] [ə'ləʊn] , [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [bɜ˞dz] , [hæd; həd] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [nest] ;
The Magpie alone , of all the birds , had the art of building a nest ;
这 鹊 独自的 , 的 全部 这 鸟类 , 有 这 艺术 的 建筑 一个 巢 ;

在所有鸟类中，只有喜鹊掌握了筑巢的技艺;

[ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] ['əʊvə(r)] [hed] ,
the form of which was with a covering over head ,
这 形式 的 哪个 曾是 和 一个 覆盖 超过 头 ,

其形状是顶部有遮盖物，

[ænd; ənd] ['əʊnli] [ə; eɪ] [smɔːl] [həʊl] [tuː; tə] [kriːp] [aʊt] [æt; ət] .
and only a small hole to creep out at .
和 仅有的 一个 小的 洞 到 潜行者 出去 在 .

只有一个小洞可以爬出去。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɝdz] ['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['haʊzɪz] ,
The rest of the birds being without houses ,
这 休息 的 这 鸟类 存在 没有 房屋 ,

其余的鸟儿都没有巢穴，

[dɪ'zaɪəd] [ðə; ði] [paɪ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [haʊ] [tuː; tə] [bɪld] [wʌn] .
desired the pie to teach them how to build one .
想要的 这 馅饼 到 教 他们 如何 到 建造 一 .

希望通过馅饼来教他们如何制作馅饼。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɪz] [ə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [miːt] .
A day is appointed , and they all meet .
一个 天 是 任命 , 和 他们 全部 见面 .

选定日期后，他们齐聚一堂。

[ðə; ði] ['mægpaɪ] [ðen] [sez] , “ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [fɜːst] [leɪ] [tuː] [stɪks] [ə'krɒs] , [ðʌs] . ” — “ [aɪ] , ”
The Magpie then says , “ You must first lay two sticks across , thus . ” — “ Aye , ”
这 鹊 然后 说道 , “ 你 必须 第一的 躺 二 棍子 穿过 , 因此 . ” — “ 是的 , ”
[sez] [ðə; ði] [krəʊ] ,
says the Crow ,
说道 这 乌鸦 ,

喜鹊接着说：“你得先把两根棍子横着放好，像这样。”——“是的，”乌鸦说，

“ [ai] [θɔːt] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
“ I thought that was the way to begin .
“ 我 想法 那 曾是 这 方式 到 开始 .

“我认为这是个好的开始。”

” — “ [ðen] [leɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [strɔː] , [mɒs] , [ænd; ənd] ['feðər] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [æz; əz] [ðɪs] .
” — “ Then lay a little straw , moss , and feathers , in such a manner as this .
” — “ 然后 躺 一个 小的 稻草 , 苔藓 , 和 羽毛 , 在 这样的 一个 方式 作为 这 .

“然后像这样铺上一些稻草、苔藓和羽毛。

” — “ [aɪ] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , ” [sez] [ðə; ði] ['stɑːlɪŋ] , “ [ðæt] [ˌnesə'serəli] [f'ɒləʊz] ;
” — “ Aye , without doubt , ” says the Starling , “ that necessarily follows ;
” — “ 是的 , 没有 怀疑 , ” 说道 这 椋鸟 , “ 那 一定 跟随 ;

“——“是的，毫无疑问，”椋鸟说，“这是必然的；

['eni] [wʌn] [kʊd; kəd] [tel] [haʊ] [tuː; tə] [duː; də] [ðæt] .
any one could tell how to do that .
任何 一 可以 告诉 如何 到 做 那 .

任何人都能告诉别人怎么做。

” [wen] [ðə; ði] [paɪ] [hæd; həd] [gɒn] [ɒn] ['tiːtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðə; ði] [nest] [wɒz; wəz] [bɪlt] [hɑːf] [wei] ,
” When the Pie had gone on teaching them till the nest was built half way ,
” 什么时候 这 馅饼 有 已消失 在 教学 他们 直到 这 巢 曾是 建造 一半 方式 ,

“当馅饼一直教导他们，直到巢筑到一半的时候，

[ænd; ənd] ['evri] [bɜːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜːn] [hæd; həd] [nəʊn] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] , [hiː; hi] [left] [ɒf]
and every bird in his turn had known something or other , he left off
和 每一个 鸟 在 他的 转动 有 已知 某物 或者 其他 , 他 左边 离开
[ænd; ənd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,

“而且每只鸟都轮流知道一些事情，”他停顿了一下，说道。

“ ['dʒentlmən] , [ai] [faɪnd] [juː; jʊ] [ɔːl] [nəʊ] [ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋ] [nests] [æz; əz] [wel] ,
“ Gentlemen , I find you all know the method of building nests as well ,
“ 先生们 , 我 寻找 你 全部 知道 这 方法 的 建筑 巢穴 作为 出色地 ,

“各位先生，看来你们也都知道筑巢的方法。”

[ɪf] [nɒt] ['betə(r)] , [ðæn; ðən] [ai] [duː; də] [maɪ'self] , ['ðeəfɔː(r)] [juː; jʊ] ['kænɒt] [wɒnt] ['eni] [ɒv; əv] [maɪ] ['ɪn'strʌkʃ(ə)n] :
if not better , than I do myself , therefore you cannot want any of my instruction :
如果 不是 更好的 ， 比 我 做 我 ， 所以 你 不能 想 任何 的 我的 操作说明 ：

即使你做得不如我，你也肯定比我做得好，因此你不需要我的任何指导：

” [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [fluː] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ʌp'breɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] ['fɒli] ;
” So saying , he flew away , and left them to upbraid each other with their folly ;
” 所以 说 ， 他 飞翔 离开 ， 和 左边 他们 到 吒 每个 其他 和 他们的 蠢事 ；

“说完，他就飞走了，留下他们互相责备自己的愚蠢；

[wɪtʃ] [ɪz] ['vɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,
which is visible to this day ,
哪个 是 可见的 到 这 天 ，

至今仍清晰可见。

[æz; əz] [fjuː] [bɝdz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['mægpaɪ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪld] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf] [ə; eɪ] [nest] .
as few birds beside the Magpie know how to build more than half a nest .
作为 很少 鸟类 旁 这 鹊 知道 如何 到 建造 更多的 比 一半 一个 巢 .

除了喜鹊之外，很少有鸟类知道如何筑造超过一半的巢。

['faɪnɪs] .
FINIS .
结束 .

结束。

[ðə; ði] ['mægpaɪ] ,
THE MAGPIE ,
这 鹊 ，

喜鹊

[ə; eɪ] ['feɪb(ə)l] .
A Fable .
一个 寓言 .

寓言故事。

['prɪntɪd] & [səʊld] [baɪ] [dʒɒn] ['mɑːʃl] , - [fliːt] [striːt] ['lʌndən] .
Printed & Sold by John Marshall , 140 Fleet Street London .
打印 & 卖 经过 约翰 马歇尔 ， - 舰队 街道 伦敦 .

由伦敦舰队街140号的约翰·马歇尔印刷和销售。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神